

## OLHARES CRUZADOS

Seminários, Encontros e Filmes

### Programa

4 seminários

5 sessões de filmes

**Segunda Feira 17/10/2016**

### Projeção de filmes

Sessão 1 (LISA)

14h00 -15h30

### *Vozes e mitos guarani*

Debatedores:

Klaus Wernet e Vinicius Toro

### **A todo povo de luta. Rap Guarani Mbya**

(de Luiza Calagian, Lucas Keese e Vinicius Toro, 4'18'', 2016)

### **Guairaka'i já. O dono da lontra**

(de Wera Alexandre, 11', 2012)

### **Piragui**

(de Luiza Calagian , 25', 2016)

### **Bicicletas de Nhanderu**

(de Ariel Ortega e Patricia Ferreira, 45', 2011)

## RÉGARDS CROISÉS

Ateliers, Rencontres et Films

### Programme

4 ateliers

5 sessions de films

**Lundi 17/10/2016**

### Projection de films

Session 1 (LISA)

14h00 -16h00

### *Voix et mythes guarani*

Animateurs:

Klaus Wernet et Vinicius Toro

### **A todo povo de luta. Rap Guarani Mbya**

(de Luiza Calagian, Lucas Keese e Vinicius Toro, 4'18'', 2016)

### **Guairaka'i já. O dono da lontra**

(de Wera Alexandre , 11', 2012)

### **Piragui**

(de Luiza Calagian , 25', 2016)

### **Bicicletas de Nhanderu**

(de Ariel Ortega e Patricia Ferreira, 45', 2011)

## **Projeção de filmes**

Sessão 2 (LISA)  
16h30 -18h00

### ***Seleção Festival Présence Autochtone, Montréal***

Apresentação de André Dudemaine  
(diretor do festival “Présence Autochtone”)

#### **Coueurs de nuit**

(de Shanouk Newashish, 2’ 33’’, 2005)

#### **L’amendement**

(de Kevin Papatie, 4’, 2007)

#### **Wabak**

(de Kevin Papatie, 6’ 57’’, 2006)

#### **Aitun**

(de Kevin Bellefleur , cor, 11’, 2004)

#### **Skatne Ronatehiarontie**

(de Konwennéhon Marion Delaronde, 7’, 2012)

#### **Le Chemin rouge**

(de Thérèse Ottawa, 15’, 2015)

#### **Réel injuin**

(de Neil Diamond, 10’, 2009)

## **Projection de films**

Session 2 (LISA)  
16h30 -18h00

### ***Sélection Festival Présence Autochtone, Montréal***

Présentation de André Dudemaine  
(directeur du festival “Présence Autochtone”)

#### **Coueurs de nuit**

(de Shanouk Newashish, 2’ 33’’, 2005)

#### **L’amendement**

(de Kevin Papatie, 4’, 2007)

#### **Wabak**

(de Kevin Papatie, 6’ 57’’, 2006)

#### **Aitun**

(de Kevin Bellefleur , 11’, 2004)

#### **Skatne Ronatehiarontie**

(de Konwennéhon Marion Delaronde, 7’, 2012)

#### **Le Chemin rouge**

(de Thérèse Ottawa, 15’, 2015)

#### **Réel injuin**

(de Neil Diamond, 10’, 2009)

## **Projeção de filmes**

Sessão 3 (LISA)  
18h00 - 19h30

### ***Ritual e política***

Debatedora: Paula Morgado (USP)  
Com a presença dos diretores

#### **Nossa pintura**

(de Thiago Oliveira e Fábio Nascimento, 24', 2014)

#### **Grin**

(de Isael Maxakali e Roney Freitas, 41', 2016)

## **Terça Feira 18/10/2016**

### **Abertura**

Sala 14  
10h00 - 10h30

Com Élisabeth Kaine (BRV), Maria Inês Ladeira (CTI)  
e Sylvia Caiuby Novaes (LISA)

## **Projection de films**

Session 3 (LISA)  
18h00 - 19h30

### ***Rituel et Politique***

Animatrice: Paula Morgado (USP)  
En présence des cinéastes

#### **Nossa pintura**

(de Thiago Oliveira e Fábio Nascimento, 24', 2014)

#### **Grin**

(de Isael Maxakali e Roney Freitas, 41', 2016)

## **Mardi 18/10/2016**

### **Ouverture**

Salle 14  
10h00 - 10h30

Avec Élisabeth Kaine (BRV), Maria Inês Ladeira (CTI)  
et Sylvia Caiuby Novaes (LISA)

## Seminário 1

Sala 14  
10h30 -13h00

### ***Olhares cruzados Innu-Guarani: experiências e trocas cinematográficas***

Participantes : cineastas Innu: Waubnasse Bobiwash-Simon (Pessamit/Qc) e Réal Junior Leblanc (Uashat/Qc). Cineastas Guarani: Wera Alexandre, Patricia Ferreira (Tekoa Ko'enju/São Miguel das Missões-RS), Ariel Ortega(Tekoa Ko'enju/São Miguel das Missões-RS), Vhera Poty (Tekoa Itapuã /RS)

Debatedores : Lucas Keese (CTI,USP) e François-Mathieu Hotte (BRV)

Como parte do projeto de intercâmbio colaborativo no campo do cinema\* e de parceria BRV/CTI/LISA\*\*, três cineastas guarani e dois innu realizaram gravações em vídeo em duas comunidades indígenas : uma innu na aldeia Ekuanitshit (Costa Norte de Québec) e outra guarani na aldeia Ko'enju (estado do Rio Grande do Sul). O objetivo aqui é compartilhar as reflexões interculturais e os processos de criação cinematográficas que resultaram desse trabalho.

\**Regards Croisés*, Échanges coopératifs internationaux, Conseil des arts du Canada - 2015

\*\* *Vers un réseautage international de recherches et de partenariats pour l'empowerment des individus et des communautés autochtones (Canada/Brésil) CRSH Canada - 2013-2016*

## Atelier 1

Salle 14  
10h30 -13h00

### ***Regards croisés Innu-Guarani: expériences et échanges cinématographiques***

Participants: cinéastes Innu: Waubnasse Bobiwash-Simon (Pessamit/Qc) e Réal Junior Leblanc (Uashat/Qc). Cinéastes Guarani: Wera Alexandre (Tekoa Itaoca/Mongaguá-SP), Patricia Ferreira (Tekoa Ko'enju/São Miguel das Missões-RS), Ariel Ortega(Tekoa Ko'enju/São Miguel das Missões-RS).

Animateurs: Lucas Keese (CTI,USP) et François-Mathieu Hotte (BRV)

Dans le cadre d'un projet d'échanges coopératifs en cinéma\* et du partenariat BRV/CTI/LISA\*\*, trois cinéastes guaranis et deux cinéastes innus ont tourné plusieurs courts métrages dans deux communautés autochtones, l'une innue à Ekuanitshit (Côte Nord du Québec, Canada) et l'autre guaranie dans le village de *Ko'enju* (État de Rio Grande do Sul, Brésil). Le but ici est promouvoir, parmi les cinéastes, la partage de leurs réflexions interculturelles et les processus de création cinématographique collectif issus de ce travail.

\**Regards Croisés*, Échanges coopératifs internationaux, Conseil des arts du Canada - 2015

\*\* *Vers un réseautage international de recherches et de partenariats pour l'empowerment des individus et des communautés autochtones (Canada/Brésil) CRSH Canada - 2013-2016*

## Seminário 2

Sala 14  
14h30 -17h30

### *Transdisciplinaridade em foco: antropologia, arte e cinema*

Participantes: Denis Bellemare e Élisabeth Kaine (BRV), Maria Inês Ladeira (CTI) e Paula Morgado (LISA)

Debatedora : Adriana Testa (UNICAMP,CEstA)

Esta mesa apresentará o projeto de parceria Canadá-Brasil focando em seus objetivos e seus resultados. Os participantes apresentarão as reflexões realizadas ao longo desse processo: trocas interdisciplinares, entre as instituições universitárias, instituições indígenas, e entre povos indígenas que vivem realidades ao mesmo tempo distintas e similares

## Atelier 2

Salle 14  
14h30 -17h30

### *Transdisciplinarité: anthropologie, art et cinema*

Participants: Denis Bellemare e Élisabeth Kaine (BRV), Maria Inês Ladeira (CTI) et Paula Morgado (LISA)

Animatrice: Adriana Testa (UNICAMP,CEstA)

Cette table va présenter le projet de partenariat Canada-Brésil, ses objectifs, ses réalisations. Les participants vont souligner les questionnements qui en sont issus: échanges entre disciplines, entre institutions universitaires et institutions indigènes, entre les peuples indigènes du nord et du sud qui vivent des réalités à la fois semblables et distinctes.

## **Projeção de filmes**

Sessão 4 (sala 14)  
18h00 - 19h30

### ***Olhares Cruzados Guarani e Innu***

Apresentação de Denis Bellemare e Inês Ladeira  
Com a presença dos diretores

#### ***Filmes do projeto Olhares Cruzados***

Curta- metragens de Wera Alexandre, Waubnasse Simon Bobiwash  
Curta- metragens de Ariel Ortega, Patricia Ferreira, Waubnasse Simon  
Bobiwash, Réal Junior Leblanc

#### ***Seleção - La Boîte Rouge vif***

Porteur d'espoir de Waubnasse Bobiwash-Simon ( 5'13'', 2016)  
Blocus 138 de Réal Junior Leblanc (7'13'', 2012)  
L'enfance déracinée, Réal Junior Leblanc ( 7'16'', 2013)

## **Projection de films**

Session 4 (salle 14)  
18h00 - 19h30

### ***Regards Croisés Guarani et Innu***

Présentation Denis Bellemare et Inês Ladeira  
En présence des cinéastes

#### ***Films du projet Regards Croisés***

Curta- metragens de Wera Alexandre, Waubnasse Bobiwash-Simon  
Curta- metragens de Ariel Ortega, Patricia Ferreira, Waubnasse  
Bobiwash-Simon, Réal Junior Leblanc

#### ***Sélection - La Boîte Rouge vif***

Porteur d'espoir de Waubnasse Simon-Bobiwash (5'13'', 2016)  
Blocus 138 de Réal Junior Leblanc (7'13'', 2012)  
L'enfance déracinée, Réal Junior Leblanc (7'16'', 2013)

## Quarta Feira 19/10/2016

### Seminário 3

Sala 14  
10h00 -12h30

#### *Cinema indígena: mediação e política*

Participantes: André Dudemaine (Terres en vues, Montréal), Réal Junior Leblanc (Uashat/Qc), Ariel Ortega (Tekoa Ko'enju/RS), Takumã Kuikuro (Parque Xingu/MT) Tatiane Klein (CestA,ISA)

Debatedor: Renato Sztutman (USP)

A mesa abordará os papeis políticos e de mediação realizada pelo “cineasta indígena”, abordando suas produções filmicas dentro e fora de sua comunidade, aprofundando o debate sobre as diferentes recepções dessa produção, sua relação com os discursos das lideranças indígenas e seu papel de mediador entre a comunidade e o mundo exterior.

## Mercredi 19/10/2016

### Atelier 3

Salle 14  
10h00 -12h30

#### *Cinéma autochtone: médiation et politique*

Participants: André Dudemaine (Terres en vues, Montréal), Réal Junior Leblanc (Uashat/Qc), Ariel Ortega (Tekoa Ko'enju/RS), Takumã Kuikuro (Parque Xingu/MT) Tatiane Klein (CestA,ISA)

Animateur: Renato Sztutman (USP)

Comment se traduisent les rôles politiques et de médiation chez cinéaste autochtones, quelles sont les répercussions de leur travail à l'intérieur et hors de leur communauté ? Quelles sont les perceptions différentes de ces productions et leurs relations avec le discours des chefs autochtones ? Qu'en est-il de la fonction de médiation entre la communauté et les autres communautés autochtones et allochtones?

## Projeção de filmes

Sessão 5 (sala 14)  
14h00

Debatedora: Rose Satiko Hikiji  
Com a presença do diretor

**Londres como uma aldeia**  
(de Takumã Kuikuro, 20', 2015)

## Seminário 4

Sala 14  
15h00 -17h30

### ***Protagonismo indígena no discurso audiovisual***

Participantes: Wera Alexandre (Aldeia Itaoca - Mongaguá/SP),  
Bepunu Kayapó (Aldeia Mòxkarakô/PA) e André Demarchi (UFT)

Debatedores : Nadja Marin (USP) e André Lopes (USP)

A mesa abordará as experiências de apropriação das técnicas e estéticas de montagem por cineastas indígenas, etapa fundamental na elaboração do discurso audiovisual, suscitando o debate sobre protagonismo e autonomia na produção indígena e os desafios hoje presentes nesse processo.

## Projection de films

Session 5 (sala 14)  
14h00

Animatrice: Rose Satiko Hikiji  
En présence du cinéaste

**Londres como uma aldeia**  
(de Takumã Kuikuro, 20', 2015)

## Atelier 4

Sala 14  
15h00 -17h30

### ***Le discours audiovisuel des cinéastes autochtones***

Participants: Wera Alexandre (Aldeia Itaoca - Mongaguá/SP),  
Bepunu Kayapó (Aldeia Mòxkarakô/PA) et André Demarchi (UFT)

Animateurs: Nadja Marin (USP) et André Lopes (USP)

Cette table échangera et débattrà sur les multiples expériences d'appropriation technique et esthétique du montage. L'étape du montage est fondamentale dans l'élaboration du discours audiovisuel, elle suscite toujours un débat sur l'appropriation et l'autonomie des productions autochtones. Ces défis sont encore fort présents dans l'histoire de leur pratique.



## CRÉDITOS

### Realização

La Boîte Rouge vif, Centro de Trabalho Indigenista e Laboratório de Imagem e Som em Antropologia

### Organização “Olhares Cruzados”

Denis Bellemare, Maria Inês Ladeira, Paula Morgado

### Comissão de organização da mostra de filmes

André Dudemaine, Paula Morgado, Rose Satiko Hikiji

### Coordenação da produção

Paula Morgado

### Produção

Beatriz Braga, Denis Bellemare e Eliza Castilla

### Arte gráfica

Mariana Baumgaertner

### Gravação

Leonardo Fuzer, Ricardo Dionísio e Danilo Oliveira

### Tradução consecutiva

Erick Vidal e Morgane Avery

### Tradução Simultânea

Fasttrack Communciations

### Agradecimentos

André Piza e Ana Estrela

**Coordenação do projeto** “Vers un réseautage international de recherches et de partenariats pour l’empowerment des individus et des communautés autochtones (Canada/Brésil)”

Élisabeth Kaine e Denis Bellemare

**Participantes do projeto:** Ariel Ortega, Beatriz Braga, Eliza Castilla, Lucas Keese, Maria Inês Ladeira, Patricia Ferreira, Paula Morgado, Vhera Poty (Brasil).

Jean-François Vachon, Mendy B. Launière, Réal Junior Leblanc e Waubenasse

Bobiwash-Simon (Canadá).

### Coordenação da BRV

Élisabeth Kaine

### Coordenação do CTI

Maria Inês Ladeira

### Coordenação do LISA

Rose Satiko Hikiji

### Vice-coordenação do LISA

Sylvia Caiuby Novaes

### Apoio

Conseil des Arts du Canada

Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada

Departamento de Antropologia/USP

## CRÉDITS

### Réalisation

La Boîte Rouge vif, Centro de Trabalho Indigenista e Laboratório de Imagem e Som em Antropologia

### Organisation “Regards Croisés”

Denis Bellemare, Maria Inês Ladeira, Paula Morgado

### Comité d’Organisation du festival de films

André Dudemaine, Paula Morgado, Rose Satiko Hikiji

### Coordination de la production

Paula Morgado

### Production

Beatriz Braga, Denis Bellemare e Eliza Castilla

### Art graphique

Mariana Baumgaertner

### Enregistrement vidéo

Leonardo Fuzer, Ricardo Dionísio e Danilo Oliveira

### Traduction consécutive

Erick Vidal e Morgane Avery

### Traduction simultanée

Fasttrack Communciations

### Remerciements

André Piza e Ana Estrela

**Coordination du projet** “Vers un réseautage international de recherches et de partenariats pour l’empowerment des individus et des communautés autochtones (Canada/Brésil)”

Élisabeth Kaine e Denis Bellemare

**Participants du projet:** Ariel Ortega, Beatriz Braga, Eliza Castilla, Lucas Keese, Maria Inês Ladeira, Patricia Ferreira, Paula Morgado, Vhera Poty (Brasil).

Jean-François Vachon, Mendy B. Launière, Réal Junior Leblanc et Waubenasse

Bobiwash-Simon (Canada).

### Directrice de la BRV

Élisabeth Kaine

### Directrice du CTI

Maria Inês Ladeira

### Directrice du LISA

Rose Satiko Hikiji

### Vice-directrice do LISA

Sylvia Caiuby Novaes

### Appui

Conseil des Arts du Canada

Conseil de Recherches en Sciences Humaines du Canada

Departamento de Antropologia/USP

